



SONS OF
NORWAY

March, April, 2007

NEWSLETTER *Service*

Dear Lodge/District Editors:

We are pleased to provide the latest edition of the Newsletter Service. This complimentary service is printed six times each year and may be used as a supplement to your lodge newsletter. The Newsletter Service provides a variety of information, including current news and culture related articles. The Newsletter Service is also available on the Web at www.sonsofnorway.com, under the "Members Only" section. We hope you enjoy this issue and find its content to be beneficial.

Watch for our next issue which will contain an article on the history of the Sons of Norway logo. Thanks to a suggestion from a member, we will discuss the artwork chosen, the symbolism and proper usage.

Fraternally,

Eivind J. Heiberg
Fraternal Director

March 2007

A Little in English...

–“Everyone in the Nordic Region Should Speak Swedish”

Jógvan vid Keldu, Nordic Council representative for the Faroe Islands, presented a controversial proposal during the Council’s meeting in Copenhagen a few days ago.

“Swedish is the biggest of all the Nordic languages. Therefore it is most logical that everyone learn Swedish,” he said, according to the Swedish daily Aftonbladet.

He does not expect the other countries’ governments will be calling him in excitement over the proposal.

“I will probably be burdened with contacting the different governments to get an answer,” says the Faroe Islander, who belongs to the nationalist Folkaflokkurin party.

Jógvan vid Keldu thinks that the switch to Swedish is necessary to stop Anglicization.

“If we are going to succeed in resisting the dominating position of English, we must do this. Otherwise we north-dwellers are going to end up speaking English to each other in twenty years. The common Nordic identity would thereby be lost.”

”This is of course a classic bleak picture of the future. But the threat is real enough, we shouldn’t minimize it” says language-celebrity Petter Schjerven, from the NRK TV program Typisk Norsk.

He explains that this was also a major theme in the first season of Typisk Norsk, and expresses great sympathy for the proposal from the Faroe Islands. But he doesn’t believe it’s going to go through.

“I have my doubts” about switching to Swedish, he says, and adds:

“But it would be easier than it was to introduce driving on the right side of the road.” [Sweden switched to the right side in 1967]

Norwegian-Swedish Elisabeth Andreassen was born in Sweden but lives in Norway and speaks both languages. She doesn’t think the idea is good.

“I think one should hold on to their individuality, it is important to know one’s roots and traditions,” she told Aftonbladet.

-Anne Marte Bundeheim and Even Tei Mansen.

mars 2007

Litt på norsk...

-Alle i Norden burde snakke svensk

Jógvan vid Keldu, representant for Færøylene i Nordisk råd, presenterte et kontroversielt forslag under Nordisk Råds møte i København for noen dager siden.

- Svensk er størst av alle de nordiske språkene. Derfor er det mest logisk at alle lærer seg svensk, sa han, ifølge den svenske dagsavisen Aftonbladet. Han regner ikke med at de andre landenes regjeringer vil ringe ham ned i begeistring over forslaget.

- Jeg blir formodentlig tvunget til å kontakte de ulike landenes regjering for å få et svar, sier færøyingen, som tilhører det nasjonalistiske folkepartiet Folkaflokkurin.

Jógvan vid Keldu mener overgangen til svensk er nødvendig for å stå i mot anglifisering.

- Om vi skal lykkes i å stå i mot engelskens dominerende stilling, må vi gjennomføre dette. Ellers kommer vi nordboere til å snakke engelsk med hverandre om tjuve år. Den felles nordiske identiteten går dermed tapt, sier han.

- Dette er jo den klassiske svartmalingen av fremtiden. Men trusselen er reell nok, vi skal ikke kimse av den, sier språkkjendis Petter Schjerven, fra NRK-programmet Typisk Norsk.

Han opplyser at dette også var tema i den første sesongen av Typisk Norsk, og uttrykker stor sympati for forslaget fra Færøylene. Men han tror ikke det vil kunne la seg gjennomføre.

- Jeg har mine tvil, sier han forsiktig, og legger til:
- Det var nok lettere å innføre felles høyrekjøring. Sveuge innførte høyrekjøring i 1967.

Norsk-svenske Elisabeth Andreassen er født i Sverige men bor i Norge og snakker begge språk. Hun synes ikke idéen er god.

- Jeg synes man skal holde på sin egenart, det er viktig å kjenne sine røtter og tradisjoner, sier hun til Aftonbladet.

-Anne Marte Bundeheim and Even Tei Mansen.

Recruit to win BIG in 2007!

Sons of Norway is launching a new, exciting membership recruitment contest for 2007.

Beginning on January 1st, and running through the end of the year, Sons of Norway and Borton Overseas are sponsoring the Norwegian Experience recruitment contest.

From January 1 through December 31, 2007, members who recruit new, dues-paying Sons of Norway members will be entered into a drawing to win a Norwegian Experience of a lifetime for two. What's even better is that the winner and their guest will be able to select their own adventure!

Courtesy of Borton Overseas, the winner of the Norwegian Experience membership recruitment contest will have a variety of different guided tours and cruises in Norway from which to choose! Whether they prefer a more active tour of the country, or a relaxing, pampered cruise, Sons of Norway and Borton Overseas will work with the winner to provide the ultimate experience.

No matter which kind of travel experience the winner selects, they will travel in style on a complimentary 10-day Norwegian Experience including business class international air travel, deluxe accommodations, and U.S. \$500 in spending money! Should the Norwegian Experience winner reside in Norway, they will receive additional upgrades in place of the airfare.

The winner will also enjoy an exclusive excursion to Hadeland Glassworks near Oslo, complete with a private guided tour to see how some of the world's finest glass and crystal are made, an opportunity to blow their own glass, a special three-course lunch, and a NOK 1,000 gift certificate to purchase a keepsake from Hadeland's glass shop, all compliments of Hadeland Glassworks.

Entering the contest is easy:

- Recruiters must be current members of Sons of Norway to be eligible to participate and to win.
- For each dues paying member recruited, the recruiter's name will be automatically entered into the drawing to win a Norwegian Experience..
- Dues paying Unge Venner, or members who have lapsed two or more years and individuals who have never been members are all eligible candidates for membership and will qualify the recruiter for the contest. Heritage members, dues exempt (family) Unge Venner and members who have lapsed less than two years will not qualify for an entry.
- There is no limit to the number of entries allowed, so tell your members that they can recruit as many new members as possible to increase their chances of winning!
- Membership applications for the new members, with the recruiter's member number indicated, must be received at the Sons of Norway Headquarters by 12/31/07 to qualify for an entry.

Please share this information at the lodge and encourage members to participate for the chance to win the Norwegian Experience of a lifetime.



Journeys To Extraordinary Lands
AFRICA "SCANDINAVIA" ANTARCTICA
WORLD WIDE CRUISES ON SMALL SHIPS



**SONS OF
NORWAY**

A little in English...

Norwegians' Dream Vacation Destination: America

According to a study by the analyst company Visendi, carried out for Dagbladet, four of ten Norwegians dream of being able to travel to the United States. After the US, Australia, Italy and Thailand follow as the most popular.

A good deal more men than women dream of traveling to the US and / or Brazil. Italy and France are more popular with women. Most young people want to go the States, but if one is over 55 years old, Italy is the destination of choice over the US. Among those with higher education and income, there are many that dream of China, while more with lower or average educated dream of traveling to the US.

Strong Ties

Professor Ole O. Moen with the University of Oslo specializes in North America, and is not surprised that so many Norwegians dream of traveling to the US. The ties between the two countries have long been strong:

“It is certainly in many ways the “dreamland” in pop culture, and the American lifestyle is deeply rooted in many here at home also, even among those who are critical of the regime.”

He also points to language as a reason why the USA is so popular. “When teenagers are no longer learning German and French at school, it becomes even more popular to travel to English-speaking countries. Young people first and foremost travel to New York or the big entertainment places in California, while the older ones travel to the Midwest to visit relatives” says Moen.

Sissel Fantoft, Dagbladet



Litt på norsk...

Nordmenns drømmereisemål: Amerika

Ifølge en undersøkelse analyseselskapet Visendi har gjennomført for Dagbladet, drømmer fire av ti nordmenn om å kunne reise til USA. Deretter følger Australia, Italia og Thailand.

En god del flere menn enn kvinner drømmer om å reise til USA og/eller Brasil. Italia og Frankrike er mer populært blant kvinner. Flest unge vil til USA, men er man over 55 år, er Italia ønskemålet knepent foran USA. Blant dem med høy utdanning og inntekt er det mange som drømmer om Kina, mens flere med lav eller middels høy utdanning drømmer om å reise til USA.

Sterke Bånd

Professor Ole O. Moen ved Universitetet i Oslo har Nord-Amerika som sitt spesialområde, og er ikke så overrasket over at så mange nordmenn drømmer om å reise til USA. Båndene mellom de to landene har lenge vært sterke:

- Det er jo på mange måter drømmelandet i popkulturen, og den amerikanske livsstilen er dypt rotfestet i mange her hjemme også, selv blant dem som er kritisk til regimet.

Han peker også på språk som en forklaring på hvorfor USA er så populært.

- Nå ungdommen ikke lenger lærer tysk og fransk på skolen, blir det enda mer aktuelt med engelsktalende land.

- De unge reiser først og fremst til New York eller de store underholdningsstedene i California, mens de eldre gjerne reiser til Midtvesten for å besøke slektninger, sier Moen.

Sissel Fantoft, Dagbladet



Språk og Kultur

Skijoring? Skikjøring?

Here at the Sons of Norway culture desk, we recently received a question about the word *skijoring*. *Skijoring*, an English word, refers to the sport of skiing while being pulled by an animal, usually a dog or horse. We had always assumed that the English-language term "*skijoring*" was a mutilation of the Norwegian word *skikjøring* (literally "ski-driving"). No less an authority than the Oxford English Dictionary attests to this etymology, calling it a "semi-naturalized alteration" of the Norwegian term. This makes perfect sense as the "kj" combination has no value in English (to say nothing of the poor ø) and an English speaker whose primary exposure to the word was in writing would only naturally pronounce the word as "*skijoring*."

But there's one problem. *Skikjøring* doesn't mean "*skijoring*." The word for that in Norwegian is *snørekjøring* ("leash-driving").

The Norwegian language makes dozens of distinctions in types of skiing that English does not. *Snørekjøring*, for example, is just a type of *hundekjøring* ("dog-driving") and is a more general term that can refer to *skijoring* as we know it in the States, or the "Nordic style" of the sport where the dog and skier are separated by a sled. In competition, this sled (*pulk*) is loaded with weight of 20kg for male dogs and 15 kg for female dogs. *Skikjøring* is another general term for skiing without a precise equivalent in English.

The *skikjøring* --> *skijoring* etymology could still be correct. Perhaps *skikjøring* had a different meaning, say, 100 years ago, or maybe there was some longer term (*hundeski-kjøring*, for example) and only the *skikjøring* element was adapted, with changes, into English. Or perhaps whoever gave *skijoring* its name just didn't know Norwegian well enough to pick the right term to mutilate.

But as we did more research, we found yet another explanation. In a 1937 volume of the academic journal *American Speech*, Steven T. Byington offers a different etymology of the word. He begins by saying that Webster's dictionary "asks us to believe that *skijoring* is derived from *skigjøring*, lit. 'ski-doing.'" He goes on: "When skis became famous, the French army organized a body of men on skis, and called them skiers, in French *skieurs*. These *skieurs* invented the practice of having horses pull them along on their skis. (The authority for the facts so far is the *Britannica*) The Norwegians, in adopting as a sport the method of the *skieurs*, called it *skieur-ing*, in Scandinavian orthography *skijøring*; for it is good Scandinavian custom, in borrowing a French word, to give it a phonetic spelling based on the analogy of Scandinavian orthography.

When the sport came to the United States it was spelled *skikjøring*, as I well remember; but the newspapers went at once to printing it with a plain o in accordance with the habit of American newspapers regarding marks over vowels as unessential frills..."

Byington is almost certainly right about dismissing *skigjøring* as nonsense (it's not a word) but how likely is it that the French "invented" being pulled by an animal?

Matlyst Monthly

Sour Cream Dessert Omelet



Ingredients:

- 1 cup whipping cream
- 1 cup sour heavy cream
- 2 tablespoons sugar
- 6 eggs separated
- 2/3 cup flour

Preheat the oven to 350 degrees fahrenheit. Whip the cream and sour cream with half the sugar. Beat the egg yolks with the remaining sugar until light and lemon colored. Fold into the cream. Fold in the flour. Beat the egg whites until stiff but not dry and fold into the cream mixture. Pour into a greased ovenproof dish and bake until puffed, golden and set, about 15-20 minutes.

Serves 5